UNIVERSITAS
GADJAH MADA
Resistansi dan Negosiasi Istilah Budaya Religi Pada Novel Maryam dan Terjemahannya The Outcast Dalam Bahasa Inggris
RESKI RAMADHANI. S, Prof. Dr. Drs. Sajarwa, M.Hum.
Universitas Gadjah Mada, 2026 | Diunduh dari http://etd.repository.ugm.ac.id/

DAFTAR PUSTAKA

Buku

Al-Kharbuthli, A. H. 2015. *Sejarah Ka'bah: Kisah Rumah Suci yang Tak Lapuk Dimakan Zaman*. Jakarta: Turos Pustaka.

Al-Qatan, M. 2000. *Mabāḥṯun fī ʿUlūm Alqurʾān*. Ed. ke-3. Riyadh: Maktabat Alma'aref.

Baker, Mona. 2018a. *In Other Words: A Coursebook on Translation*. Ed. ke-3. London: Routledge.

----------. 2018b. *Translation and Conflict: A Narrative Account*. London: Routledge.

Banton, Michael (peny.). 2013. *Anthropological Approaches to the Study of Religion*. London: Routledge.

Bassnett, Susan. 2002. *Translation Studies*. Ed. ke-3. London: Routledge.

----------. 2013. *Translation Studies*. Ed. ke-4. London: Routledge.

Bassnett, Susan, dan André Lefevere. 1990. *Translation, History and Culture*. London: Pinter Publishers.

Beekman, John, dan John Callow. 1974. *Translating the Word of God*. Grand Rapids: Zondervan.

Catford, J. C. 1965. *A Linguistic Theory of Translation*. London: Oxford University Press.

Creswell, John W. 2021. *A Concise Introduction to Mixed Methods Research*. Ed. ke-2. Thousand Oaks, California: SAGE Publications.

Eco, Umberto. 2013. *Mouse or Rat?: Translation as Negotiation.* Phoenix. www.orionbooks.co.uk

Ginsburgh, Victor, dan Shlomo Weber (peny.). 2016. *The Palgrave Handbook of Economics and Language*. London: Palgrave Macmillan.

Hatim, Basil, dan Ian Mason. 1997. *The Translator as Communicator*. London dan New York: Routledge.

----------. 2005. *The Translator as Communicator*. London: Routledge.

UNIVERSITAS
GADJAH MADA
Resistansi dan Negosiasi Istilah Budaya Religi Pada Novel Maryam dan Terjemahannya The Outcast Dalam Bahasa Inggris
RESKI RAMADHANI. S, Prof. Dr. Drs. Sajarwa, M.Hum.
Universitas Gadjah Mada, 2026 | Diunduh dari http://etd.repository.ugm.ac.id/

Hoed, Benny. 1992. *Kala dalam Novel: Fungsi dan Penerjemahannya*. Yogyakarta: Gadjah Mada University Press.

----------. 2006. *Penerjemahan dan Kebudayaan*. Jakarta: PT Dunia Pustaka Jaya.

House, Juliane. 2015. *Translation as Communication Across Languages and Cultures*. London: Routledge.

Larson, Mildred L. 1984. *Meaning-Based Translation: A Guide to Cross-Language Equivalence*. Lanham: University Press of America.

Machali, Rochayah. 2009. *Pedoman Bagi Penerjemah*. Bandung: PT Mizan Pustaka.

Malinowski, Bronislaw. 1961. *A Scientific Theory of Culture and Other Essays*. Ed. ke-2. London: Oxford University Press.

Munday, Jeremy. 2016. *Introducing Translation Studies: Theories and Applications*. Ed. ke-4. London: Routledge.

Nababan, M. R. 2016. *Teori Menerjemah Bahasa Inggris*. Ed. ke-4. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.

Newmark, Peter. 1988. *A Textbook of Translation*. Hemel Hempstead: Prentice Hall.

Nida, Eugene A. 1947. *Bible Translating: An Analysis of Principles and Procedures, with Special Reference to Aboriginal Languages*. London: United Bible Societies.

Nida, Eugene A., dan Charles R. Taber. 1969. *The Theory and Practice of Translation*. Leiden: E. J. Brill.

Pike, Kenneth L. 1967. *Language in Relation to a Unified Theory of the Structure of Human Behavior*. Ed. revisi ke-2. The Hague: Mouton.

Reiss, Katharina, dan Hans J. Vermeer. 2013. *Towards a General Theory of Translational Action*. Manchester: St. Jerome.

Sholikhin, Muhammad. 2013. *Kontroversi Ahmadiyah: Fakta, Sejarah, Gerakan dan Aqidah Jemaat Ahmadiyah Indonesia*. M. A. Jalidu (peny.). Yogyakarta: Penerbit Garudhawaca.

Shuttleworth, Mark, dan Moira Cowie (peny.). 1997. *Dictionary of Translation Studies*. Manchester: St. Jerome.

Snell-Hornby, Mary. 2006. *The Turns of Translation Studies*. Amsterdam dan Philadelphia: John Benjamins.

UNIVERSITAS GADJAH MADA
Resistansi dan Negosiasi Istilah Budaya Religi Pada Novel Maryam dan Terjemahannya The Outcast Dalam Bahasa Inggris
RESKI RAMADHANI. S, Prof. Dr. Drs. Sajarwa, M.Hum.
Universitas Gadjah Mada, 2026 | Diunduh dari http://etd.repository.ugm.ac.id/

Suryawinata, Zuchridin, dan Sugeng Hariyanto. 2016. *Translation: Bahasan Teori & Penuntun Praktis Menerjemahkan*. Edisi revisi. Malang: Media Nusa Creative.

Toury, Gideon. 1980. *In Search of a Theory of Translation*. Tel Aviv: Porter Institute.

Venuti, Lawrence. 1995. *The Translator's Invisibility: A History of Translation*. London: Routledge.

Venuti, L. (Ed.). (2000). *The Translation Studies Reader* (1st ed.). London & New York: Routledge. https://doi.org/10.4324/9780203446621

Venuti, L. (2008). *The translator's invisibility: A history of translation* (2nd ed.). London & New York: Routledge.

Venuti, L. (Ed.). (2018). *Rethinking translation: Discourse, subjectivity, ideology*. London & New York: Routledge.

Vinay, J. P., & Darbelnet, J. (1955). Comparative Stylistics of French and English: A Methodology for Translation. John Benjamins.

Wahab, Abdul Jamil. 2014. *Manajemen Konflik Keagamaan (Analisa Latar Belakang Konflik)*. Jakarta: Elex Media Komputindo.

Artikel Jurnal

Abdo, I. B., dan B. Manzallawi. 2020. "Translating the Islamic Religious Expressions in Taha Hussein's Novel Al Ayaamby E. H. Paxton". *English Language Teaching*. Vol. 13. No. 1. Hlm. 190–197. https://doi.org/10.5539/elt.v13n1p190

Al-Agili, N. G. N., dan K. M. Ahmad. 2024. "An Assessment of Translating Religious and Magical Aspects in Arabian Nights into English". *Edelweiss Applied Science and Technology*. Vol. 8. No. 6. Hlm. 4662–4671. https://doi.org/10.55214/east.v8i6.2238

Al-Masri, H. 2009. "Translation and Cultural Equivalence: A Study of Translation Losses in Arabic Literary Texts". *Journal of Universal Language*. Vol. 10. No. 1. Hlm. 7–44. https://doi.org/10.22425/jul.2009.10.1.7

Almjlad, S. S. A. 2025. "Semantic Untranslatability in Quranic Discourse: Challenges and Contextual Remedies in English Translation". *Cogent Arts & Humanities*. Vol. 12. No. 1. Hlm. 1–15. https://doi.org/10.1080/23311983.2024.2542336

Alkaf, M., Muhammad Said, dan Saiful Hakam. 2022. "The Authority of Ulama towards Politics: The Role of Teungku, Tuan Guru and Kiai in Nation

UNIVERSITAS GADJAH MADA
Resistansi dan Negosiasi Istilah Budaya Religi Pada Novel Maryam dan Terjemahannya The Outcast Dalam Bahasa Inggris
RESKI RAMADHANI. S, Prof. Dr. Drs. Sajarwa, M.Hum.
Universitas Gadjah Mada, 2026 | Diunduh dari http://etd.repository.ugm.ac.id/

Below the Wind". *Progresiva: Jurnal Pemikiran dan Pendidikan Islam*. Vol. 11. No. 2. Hlm. 135–156. https://doi.org/10.22219/progresiva.v11i02.22964

Arrasyid, N. D., dan Sajarwa. 2023. "The Resistance and Negotiation of Religious Culture-Specific Terms in Translating Novel Cantik Itu Luka from Indonesian to French". *PAROLE: Journal of Linguistics and Education*. Vol. 13. No. 2. Hlm. 61–69. https://doi.org/10.14710/parole.v13i2.61-69

Ayyad, G. R., dan T. S. T. Mahadi. 2019. "Strategies of Translating Qur'anic Cultural Terms". *International Journal of Humanities, Philosophy and Language*. Vol. 2. No. 7. Hlm. 139–147. https://doi.org/10.35631/IJHPL.270013

Bedeker, L., dan I. Feinauer. 2006. "The Translator as Cultural Mediator". *Southern African Linguistics and Applied Language Studies*. Vol. 24. No. 2. Hlm. 133–141. https://doi.org/10.2989/16073610609486416

Belie, Y. M., dan M. T. Tsegaye. 2022. "Word-Level Equivalence in English-Amharic Translation". *Ethiopian Renaissance Journal of Social Sciences and the Humanities*. Vol. 9. No. 1. Hlm. 116–135. https://doi.org/10.4314/erjssh.v9i1.7

Berkowitz, M. W. 2011. "What Works in Values Education". *International Journal of Educational Research*. Vol. 50. No. 3. Hlm. 153–158. https://doi.org/10.1016/j.ijer.2011.07.003

Borysenko, N., L. Slavova, O. Kodubovska, dan N. Matushevska. 2024. "Culture-Specific Items in the Source and Target Literary Texts: Classification of Translation Strategies". *Forum for Linguistic Studies*. Vol. 6. No. 1. Hlm. 1–12. https://doi.org/10.59400/FLS.v6i1.1988

Buden, Boris, Stefan Nowotny, Sherry Simon, Ashok Bery, dan Michael Cronin. 2009. "Cultural Translation: An Introduction to the Problem, and Responses". *Translation Studies*. Vol. 2. No. 2. Hlm. 196–219. https://doi.org/10.1080/14781700902833091

Croitoru, Elena. 2008. "Translation as Cultural Negotiation". *Romanian Journal of English Studies*. Vol. 5. Hlm. 94–101. https://doi.org/10.2478/v10151-010-0010-0

Fatimah, F. 2021. "Implementasi Budaya Religius dalam Membina Akhlak Siswa di MI Rahmatullah Kota Jambi". *Jurnal Pendidikan Guru*. Vol. 2. No. 1. Hlm. X–X (mohon lengkapi halaman). https://doi.org/10.24014/jpg.v2i1.13429

UNIVERSITAS
GADJAH MADA
Resistansi dan Negosiasi Istilah Budaya Religi Pada Novel Maryam dan Terjemahannya The Outcast Dalam Bahasa Inggris
RESKI RAMADHANI. S, Prof. Dr. Drs. Sajarwa, M.Hum.
Universitas Gadjah Mada, 2026 | Diunduh dari http://etd.repository.ugm.ac.id/

Fatin, J. S. B., dan H. Cholsy. 2022. "Negosiasi Identitas Budaya Jepang dalam Novel Tenki No Ko dan Terjemahannya dalam Bahasa Indonesia". *IZUMI*. Vol. 11. No. 2. Hlm. 248–259. https://doi.org/10.14710/izumi.11.2.248-259

Ferreira, V. S. 2010. "Language Production". *WIREs Cognitive Science*. Vol. 1. No. 6. Hlm. 834–844. https://doi.org/10.1002/wcs.85

Haj-Yasin, A. 2025. "From 'Sunni' to 'Orthodox': Reconstructing Islamic Identity through Translation". *Dragoman Journal of Translation Studies*. No. 17. Hlm. X–X (mohon lengkapi halaman). https://doi.org/10.5281/zenodo.1074421

Haniza, A., T. Hariri, dan Sajarwa. 2026. "Negosiasi Istilah-Istilah Spesifik Budaya Religi Islam dalam Penerjemahan Al-Quran Bahasa Jepang". *KIRYOKU*. Vol. 10. No. 1. Hlm. 339–352. https://doi.org/10.14710/kiryoku.v10i1.339-352

Kuswanto, Haryono Hadi, dan Suparto. 2024. "Gerakan Dakwah Ahmadiyah: Pengorganisasian Komunitas dalam Misi Spiritualitas dan Sosial". *AL-AMIYAH: Jurnal Ilmiah Multidisiplin*. Vol. 1. No. 3. Hlm. 263–278. https://doi.org/10.59581/al-amiyah.v1i3.4021

Hasan, K., dan H. Juhannis. 2024. "Religious Education and Moderation: A Bibliometric Analysis". *Cogent Education*. Vol. 11. No. 1. Hlm. 1–21. https://doi.org/10.1080/2331186X.2023.2295624

Hassan, S. 2016. "Islamic Religious Terms in English Translation vs. Transliteration in Ezzeddin Ibrahim and Denys Johnson-Davies' Translation of An-Nawawi's Forty Hadiths". *Translation & Interpreting: The International Journal of Translation and Interpreting Research*. Vol. 8. No. 1. Hlm. 117–132. https://doi.org/10.12807/ti.108201.2016.a08

Hussein, Basil A.-S. 2012. "The Sapir-Whorf Hypothesis Today". *Theory and Practice in Language Studies*. Vol. 2. No. 3. Hlm. 642–646. https://doi.org/10.4304/tpls.2.3.642-646

Israel, Hephzibah. 2019. "Translation and Religion: Crafting Regimes of Identity". *Religion*. Vol. 49. No. 3. Hlm. 323–342. https://doi.org/10.1080/0048721X.2019.1632731

Khammyseh, D. 2015. "The Problems in Translating Islamic Expressions in Religious Occasions". *Journal of Education and Practice*. Vol. 6. No. 35. Hlm. 103–109.

Karyawati, Lilis, Taswiyah, dan Firmansyah. 2025. "Sejarah dan Pengaruh Alquran, Hadits, dan Ka'bah dalam Kehidupan Umat Islam". *CBJIS: Cross-*

UNIVERSITAS GADJAH MADA
Resistansi dan Negosiasi Istilah Budaya Religi Pada Novel Maryam dan Terjemahannya The Outcast Dalam Bahasa Inggris
RESKI RAMADHANI. S, Prof. Dr. Drs. Sajarwa, M.Hum.
Universitas Gadjah Mada, 2026 | Diunduh dari http://etd.repository.ugm.ac.id/

Border Journal of Islamic Studies. Vol. 7. No. 1. Hlm. 54–65. https://doi.org/10.37567/cbjis.v7i1.3114

Kononchuk, I. 2024. "Translation and Adaptation: Intersecting Relationship". *Mìžnarodnij Fìlologìčnij Časopis*. Vol. 15. No. 2. Hlm. 82-93. https://doi.org/10.31548/philology15(2).2024.082

Layliyah, I. N., dan Sajarwa. 2025. "Patterns of Religious Identity Resistance in the Translation of Fiqhu al-Nisa' from Arabic into Indonesian". *KARSA: Journal of Social and Islamic Culture*. Vol. 33. No. 2. Hlm. 201–224. https://doi.org/10.19105/karsa.v33i2.8941

Ma'shumah, N. K., dan Sajarwa. 2022. "The Resistance of Javanese and Sundanese Cultural Identities in Indonesian Magical-Realism Novel into English". *Lensa: Kajian Kebahasaan, Kesusastraan, dan Budaya*. Vol. 12. No. 1. Hlm. 66–84. https://doi.org/10.26714/lensa.12.1.2022.66-84

Ma'shumah, N. K., A. A. Arum, dan A. N. Syamsi. 2021. "Translators as Mediator: Cultural Negotiation in Translating English Literary Text into Indonesian". *Language Literacy: Journal of Linguistics, Literature, and Language Teaching*. Vol. 5. No. 2. Hlm. 306–320. https://doi.org/10.30743/ll.v5i2.4118

Molina, Lucía, dan Amparo Hurtado Albir. 2002. "Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach". *Meta: Journal des Traducteurs*. Vol. 47. No. 4. Hlm. 498–512. https://doi.org/10.7202/008033ar

Muhaidat, F., dan S. Neimneh. 2011. "Translators as Intercultural Mediators Translating Religious Expressions in Naguib Mahfouz's Palace of Desire into English". *Higher Education of Social Science*. Vol. 1. No. 1. Hlm. 14–23. https://doi.org/10.3968/j.hess.1927024020110101.002

Mukminin, M. S., dan N. F. N. Sajarwa. 2025. "Translation Strategies of Javanese Address Terms into Arabic in Gadis Kretek Novel". *SUAR BETANG*. Vol. 20. No. 1. Hlm. 85–96. https://doi.org/10.26499/surbet.v20i1.612

Mukminin, M. S., A. A. Muhhit, L. D. Putra, dan M. K. Khandoker. 2025. "Resistance of Indonesian Cultural Identity Translation into English in Imperfect The Series". *Linguistics Initiative*. Vol. 5. No. 2. Hlm. 436–449. https://doi.org/10.53696/27753719.52436

Nida, Eugene A. 1969. "Science of Translation". *Language*. Vol. 45. No. 3. Hlm. 483–498. https://doi.org/10.2307/411437

UNIVERSITAS
GADJAH MADA
Resistansi dan Negosiasi Istilah Budaya Religi Pada Novel Maryam dan Terjemahannya The Outcast Dalam Bahasa Inggris
RESKI RAMADHANI. S, Prof. Dr. Drs. Sajarwa, M.Hum.
Universitas Gadjah Mada, 2026 | Diunduh dari http://etd.repository.ugm.ac.id/

----------. 1994. "The Sociolinguistics of Translating Canonical Religious Texts". *TTR: Traduction, Terminologie, Rédaction*. Vol. 7. No. 1. Hlm. 191–217. https://doi.org/10.7202/037169ar

Nord, Christiane. 1994. "Translation as a Process of Linguistic and Cultural Adaptation". *Teaching Translation and Interpreting*. Vol. 2. Hlm. 59–67. https://doi.org/10.1075/z.70.09nor

Olk, Harald M. 2013. "Cultural References in Translation: A Framework for Quantitative Translation Analysis". *Perspectives*. Vol. 21. No. 3. Hlm. 344–357. https://doi.org/10.1080/0907676X.2011.647568

Onin, A. M. H. 2026. "The Negotiation of Culture-Specific Concepts in the English Translation of Naguib Mahfouz's Palace of Desire". *Cogent Arts & Humanities*. Vol. 13. No. 1. Hlm. 1–15. https://doi.org/10.1080/23311983.2026.2637929

Putri, A. A., H. Rasyad, dan R. Anggraini. 2023. "Translation Techniques of Culture-Specific Items and Translation Ideology in Sarimin Webtoon". *New Language Dimensions*. Vol. 4. No. 1. Hlm. 64–77. https://doi.org/10.26740/nld.v4n1.p64-77

Rahmadhani, R., dan Sajarwa. 2024. "Negosiasi Identitas Budaya Jawa pada Penerjemahan Deiksis Sosial dari Novel Rumah Kaca ke dalam Bahasa Prancis". *Humanis*. Vol. 28. No. 3. Hlm. 296–309. https://doi.org/10.24843/JH.2024.v28.i03.p07

Rouf, M. 2016. "Memahami Tipologi Pesantren dan Madrasah sebagai Lembaga Pendidikan Islam Indonesia". *Tadarus*. Vol. 5. No. 1. Hlm. 68–92. https://doi.org/10.30651/td.v5i1.345

Sajarwa, Khumairo Ma'shumah, N., N. D. Arrasyid, dan A. Ediani. 2023. "Identity Struggle through the Negotiation of Cultural Identity in the Translation of French Cultural References into Javanese". *Cogent Arts & Humanities*. Vol. 10. No. 1. Hlm. 1–18. https://doi.org/10.1080/23311983.2023.2184448

Sajarwa. 2021. "Translation Ideology of French Novels into Indonesian in Colonial and Post-Colonial Period". *Journal of Applied Linguistics and Literature*. Vol. 6. No. 2. Hlm. 330–347. https://doi.org/10.33369/joall.v6i2.15871

Sameer, Imad Hayif, dan Wuud Adnan Majeed. 2019. "Religious Concepts that Generate Difficulty in Translation from Arabic into English". *Opción: Revista de Ciencias Humanas y Sociales*. Vol. 35. Edición Especial No. 20. Hlm. 727–740.

UNIVERSITAS
GADJAH MADA
Resistansi dan Negosiasi Istilah Budaya Religi Pada Novel Maryam dan Terjemahannya The Outcast Dalam Bahasa Inggris
RESKI RAMADHANI. S, Prof. Dr. Drs. Sajarwa, M.Hum.
Universitas Gadjah Mada, 2026 | Diunduh dari http://etd.repository.ugm.ac.id/

Saputra, H. 2023. "Ekspresi Spiritualitas Kelompok Keagamaan di Beberapa Wilayah Provinsi Aceh". *Jurnal Sosiologi Agama Indonesia (JSAI)*. Vol. 4. No. 1. Hlm. 60–75. https://doi.org/10.22373/jsai.v4i1.2415

Sareen, S. K., dan R. S. Gupta. 2000. "Translation as Cultural Negotiation". *South Asia: Journal of South Asian Studies*. Vol. 23. Suplemen 1. Hlm. 15–20. https://doi.org/10.1080/00856400008723413

Shirinzadeh, Seyed Alireza, dan Tengku Sepora Tengku Mahadi. 2014. "Lexical Expansion in Marginal Aids: A Study on Translating Cultural Loaded Implicit Meaning". *Mediterranean Journal of Social Sciences*. Vol. 5. No. 20. Hlm. 2423–2431. https://doi.org/10.5901/mjss.2014.v5n20p2423

Sudasna Na Ayudhya, Panornuang. 2025. "Equivalent Translation of Cultural Words for Local Cultural Tourism and Product Communication". *International Journal of Information Technology*. Hlm. 1–8. https://doi.org/10.1007/s41870-025-02428-w

Sulandari, S., M. Wijayanti, dan R. D. Pornamasari. 2017. "Keterlibatan Lansia dalam Pengajian: Manfaat Spiritual, Sosial, dan Psikologis". *Indigenous: Jurnal Ilmiah Psikologi*. Vol. 1. No. 2. Hlm. 85–96. https://doi.org/10.23917/indigenous.v1i2.4418

Syafran, A., dan N. G. A. Roselani. 2025. "Uncovering Negotiation Through Translating Cultural Identity in Formal Documents: A Case Study of UNESCO Agreements". *Journal of English Language Teaching, Linguistics, and Literature Studies*. Vol. 5. No. 1. Hlm. 69–91. https://doi.org/10.30659/jells.v5i1.3912

Venuti, Lawrence. 1995. "Translation, Authorship, Copyright". *The Translator*. Vol. 1. No. 1. Hlm. 1–24. https://doi.org/10.1080/13556509.1995.10798947

Venuti, L. (2003). Translating Derrida on Translation: Relevance and Disciplinary Resistance. *The Yale Journal of Criticism*, 16(2), 237-262. https://dx.doi.org/10.1353/yale.2003.0023

Shehailalalwi, Fahd, dan Alsayed M. Aly Ismail. 2018. "Intercultural Understanding when Translating the Concept of Jihād into English". *Studies in Interreligious Dialogue*. No. 1. Hlm. 77–100. https://doi.org/10.2143/SID.28.1.3285144

Wang, F. (2014). An Approach to Domestication and Foreignization from the Angle of Cultural Factors Translation. *Theory and Practice in Language Studies*, *4*(11), 2423–2427. https://doi.org/10.4304/tpls.4.11.2423-2427

UNIVERSITAS GADJAH MADA
Resistansi dan Negosiasi Istilah Budaya Religi Pada Novel Maryam dan Terjemahannya The Outcast Dalam Bahasa Inggris
RESKI RAMADHANI. S, Prof. Dr. Drs. Sajarwa, M.Hum.
Universitas Gadjah Mada, 2026 | Diunduh dari http://etd.repository.ugm.ac.id/

Yuan, M. (2018). Translation, Modernity, Acceptability—From Language Reform to Cultural Resistance in Translation Practice in China. 3L The Southeast Asian Journal of English Language Studies, 24(3), 72–82. https://doi.org/10.17576/3L-2018-2403-06

Yulianita, N. G. (2017). Penerjemahan Istilah Religi: Penilaian Kualitas Keakuratan. *Adabiyyāt: Jurnal Bahasa dan Sastra*, *1*(2), 156–181. https://doi.org/10.14421/ajbs.2017.01202

Zhang, W., & Zhou, Y. (2011). On China's Cultural Eco-environment of Translation. *Theory and Practice in Language Studies*, *1*(12), 1792–1796. https://doi.org/10.4304/tpls.1.12.1792-1796

Zhu, H., Ang, L. H., & Mansor, N. S. (2022). Genre-based translation strategies on cultural references: A systematic review. Journal of Language and Linguistic Studies, 18(1), 898–912.

(2023) .سمية محمد عبدالله فضل الحداد. Translating Islamic religious expressions: Problems and strategies. *Journal of Languages and Translation*, *3*(2), 52-78.

Website (Sumber Acuan Internet)

Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa. t.t. "Kamus Besar Bahasa Indonesia Daring". Dalam https://kbbi.kemdikbud.go.id. Diakses pada tanggal 05 Mei 2026.

Cambridge University Press. t.t. "Cambridge Dictionary". Dalam https://dictionary.cambridge.org. Diakses pada tanggal 05 Mei 2026.

HarperCollins Publishers. t.t. "Collins Dictionary". Dalam https://www.collinsdictionary.com. Diakses pada tanggal 05 Mei 2026.

Nababan, M. 2008a. "Equivalence in Translation: Some Problem-Solving Strategies". Dalam https://www.proz.com/translation-articles/articles/2071. Diakses pada tanggal 07 Juni 2026.

----------. 2008b. "Penerjemahan dan Budaya". Dalam https://www.proz.com/translation-articles/articles/2074/1/Penerjemahan-dan-Budaya. Diakses pada tanggal 07 Juni 2026.

Oxford University Press. t.t. "Oxford Learner's Dictionaries". Dalam https://www.oxfordlearnersdictionaries.com. Diakses pada tanggal 05 Mei 2026.

UNIVERSITAS
GADJAH MADA
Resistansi dan Negosiasi Istilah Budaya Religi Pada Novel Maryam dan Terjemahannya The Outcast Dalam Bahasa Inggris
RESKI RAMADHANI. S, Prof. Dr. Drs. Sajarwa, M.Hum.
Universitas Gadjah Mada, 2026 | Diunduh dari http://etd.repository.ugm.ac.id/

Sumber Lain (Artikel dalam Buku/Prosiding/Makalah/Tesis)

AlGhamadi, R. S. 2016. *Translating Religious Terms and Culture in The Sealed Nectar: A Model for Quality Assessment*. Disertasi. Leeds: University of Leeds.

Bassnett, Susan. 2014. "Translation Studies at a Cross-Roads" dalam *The Known Unknowns of Translation Studies*. Elke Brems, Reine Meylaerts, dan Luc van Doorslaer (peny.). Hlm. 15–26. Amsterdam dan Philadelphia: John Benjamins Publishing Company. https://doi.org/10.1075/btl.112.02bas

Beard, Michael. 2022. "Islamic Spirituality in English Translation" dalam *The Wiley Blackwell Companion to Islamic Spirituality*. V. J. Cornell dan B. B. Lawrence (peny.). Hlm. 395–411. Hoboken: Wiley. https://doi.org/10.1002/9781119564614.ch23

Brown, Lucien. 2015. "Honorifics and Politeness" dalam *The Handbook of Korean Linguistics*. Lucien Brown dan Jaehoon Yeon (peny.). Ed. ke-1. Hlm. 303–319. Hoboken: Wiley. https://doi.org/10.1002/9781118370933.ch17

Cao, Y., L. Zhou, S. Lee, L. Cabello, M. Chen, dan D. Hershcovich. 2023. "Assessing Cross-Cultural Alignment between ChatGPT and Human Societies: An Empirical Study" dalam *Proceedings of the First Workshop on Cross-Cultural Considerations in NLP (C3NLP)*. Hlm. 53–67. https://doi.org/10.18653/v1/2023.c3nlp-1.6

Herrag, E. L. 2013. *The Ideological Factor in the Translation of Sensitive Issues from the Quran into English, Spanish and Catalan*. Tesis/Disertasi. Barcelona: Universitat Autònoma de Barcelona.\

Hurtado Albir, Amparo. 1994. "Perspectivas de los Estudios sobre la Traducción" dalam *Estudis sobre la Traducció*. Amparo Hurtado Albir (peny.). Hlm. 25–41. Castellón: Publicacions de la Universitat Jaume I.

Jakobson, Roman. 1985. "Sign and System of Language" dalam *Verbal Art, Verbal Sign, Verbal Time*. Krystyna Pomorska dan Stephen Rudy (peny.). Hlm. 28–33. Minneapolis: University of Minnesota Press.

Mahmoud, Montasser Mohamed Abdel Wahab. 2015. "Challenges of Translating Islamic Religious Items from Arabic into English". Makalah dipresentasikan pada *The First Forum on the Role of Translation in Enhancing Cultural Interconnection*. Naif University for Security Sciences, Riyadh, April 2015.

Moeliono, M. M., dan G. Limberg. 2004. "Fission and Fusion: Decentralization, Land Tenure and Identity in Indonesia". Makalah dipresentasikan

UNIVERSITAS
GADJAH MADA
Resistansi dan Negosiasi Istilah Budaya Religi Pada Novel Maryam dan Terjemahannya The Outcast Dalam Bahasa Inggris
RESKI RAMADHANI. S, Prof. Dr. Drs. Sajarwa, M.Hum.
Universitas Gadjah Mada, 2026 | Diunduh dari http://etd.repository.ugm.ac.id/

pada *Tenth Conference of the International Association for the Study of Common Property*, Oaxaca, Mexico, Agustus 2004.

Mujazin, M., M. R. Nababan, R. Santosa, dan A. A. Wibowo. 2021. "Types of Religious Term in the Book Islam: A Short History" dalam *English Language and Literature International Conference (ELLiC) Proceedings*. Vol. 3. Hlm. 404–414.

Mustapha, Hassan. 2009. "Qur'an (Koran) translation" dalam *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. Mona Baker dan Gabriela Saldanha (peny.). Ed. ke-2. Hlm. 225–229. London: Routledge.

Nida, Eugene A. 1964. "Linguistics and Ethnology in Translation Problems" dalam *Language in Culture and Society: A Reader in Linguistics and Anthropology*. Dell Hymes (peny.). Hlm. 90–99. New York: Harper & Row.

Pym, Anthony. 1993. "Negotiation Theory as an Approach to Translation History: An Inductive Lesson from Fifteenth-Century Castile" dalam *Translation and Knowledge*. Hlm. 27–39.

Ranjan, A., dan V. P. Singh. 2025. "Language Processing in the Brain: An fMRI Study" dalam *Advances in Computers*. Vol. 136. Hlm. 493–564. Amsterdam: Elsevier. https://doi.org/10.1016/bs.adcom.2024.08.003

Şerban, Adriana. 2006. "Translation and Genre: Sacred Texts" dalam *Encyclopedia of Language & Linguistics*. Hlm. 47–53. Oxford: Elsevier. https://doi.org/10.1016/B0-08-044854-2/00470-3.